

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

29 AVRIL 1948.

PROJET DE LOI créant l'Ordre des Pharmaciens.

TEXTE ADOPTÉ AU PREMIER VOTE (1).

Article premier.

Il est créé en Belgique un Ordre des Pharmaciens. Il jouit de la personnalité civile.

Il est composé :

- 1° Du Conseil supérieur de l'Ordre;
- 2° De deux Conseils mixtes d'Appel;
- 3° De dix Conseils provinciaux.

Art. 2.

L'Ordre des Pharmaciens comprend tous les porteurs du diplôme légal ou du diplôme étranger reconnu de pharmacien, domiciliés en Belgique et tenant officine ouverte au public. En outre, pourront en faire partie tous les porteurs du diplôme légal qui en font la demande.

Sous réserve des dispositions transitoires de la présente loi, aucun pharmacien ne peut tenir une officine ouverte au public, s'il n'a obtenu préalablement son inscription au tableau provincial de l'Ordre, nonobstant le visa de ses titres par la Commission médicale provinciale du ressort.

(1) Les amendements adoptés au premier vote sont imprimés en italiques.

Votr :

288 (1946-1947) : Proposition de loi.
220 : Rapport.
349, 367 et 388 : Amendements.

29 APRIL 1948.

WETSONTWERP tot instelling van de Orde der Apothekers.

TEKST IN EERSTE LEZING AANGENOMEN (1).

Eerste artikel.

Er wordt in België een Orde der Apothekers ingesteld. Deze bezit rechtspersoonlijkheid.

Zij is samengesteld uit :

- 1° De Hoge Raad van de Orde;
- 2° Twee Gemengde Raden van Beroep;
- 3° Tien Provinciale Raden.

Art. 2.

De Orde der Apothekers omvat alle houders van het wettelijk diploma of van het erkend buitenlands diploma van apotheker, die in België woonachtig zijn en een voor het publiek toegankelijke apotheek houden. Kunnen, bovendien, deel er van uitmaken, alle houders van het wettelijk diploma die een aanvraag daartoe indienen.

Geen apotheker mag, behoudens wat voorzien is in de overgangsbepalingen dezer wet, een voor het publiek toegankelijke apotheek houden, indien hij niet voorafgaandelijk zijn inschrijving op de lijst der Provinciale Orde verkregen heeft, niettegenstaande het visum van zijn diploma door de Provinciale Geneeskundige Commissie van het gebied.

(1) De in eerste lezing aangenomen amendementen zijn cursief gedrukt.

Zie :

288 (1946-1947) : Wetsvoorstel.
220 : Verslag.
349, 367 en 388 : Amendementen.

Le requérant, dont la demande d'inscription au tableau de l'Ordre est rejetée, peut faire opposition dans les quinze jours de la signification. Il sera statué suivant la procédure disciplinaire. La sentence doit être motivée et est susceptible des voies de recours ordinaires.

Art. 3.

Il est établi dans chaque province un Conseil de l'Ordre qui a juridiction sur les membres domiciliés dans cette province.

Dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg, les Conseils de l'Ordre utilisent la langue néerlandaise.

Dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, les Conseils de l'Ordre utilisent la langue française.

Dans la province de Brabant, il est créé deux Conseils de l'Ordre; l'un utilise la langue néerlandaise, l'autre utilise la langue française.

Le premier a juridiction sur les pharmaciens domiciliés dans les communes administrativement d'expression néerlandaise. Le second a juridiction sur les pharmaciens domiciliés dans les communes administrativement d'expression française. Les pharmaciens domiciliés dans les communes du Brabant, administrativement bilingues, peuvent se rattacher à leur choix à l'un ou l'autre de ces deux Conseils (1).

Art. 4.

Les Conseils de l'Ordre sont chargés de faire respecter les règles de la déontologie pharmaceutique, l'honneur, la probité et la dignité des membres de l'Ordre dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de la profession et même en dehors de leur activité professionnelle, dans les cas de fautes graves, rejaillissant sur l'honneur de la profession.

Ils interdiront à leurs membres d'exercer toute activité qui n'entre pas dans le cadre de l'exercice normal de l'Art de Guérir.

Ils signalent éventuellement aux autorités compétentes les infractions aux lois sur l'Art de Guérir.

(1) Le dernier alinéa de l'article 3 a été supprimé au premier vote. Il était rédigé comme suit :

Par dérogation aux règles de la compétence territoriale des Conseils de l'Ordre, telle qu'elle est définie dans le présent article, tout pharmacien exerçant son art dans l'une des neuf provinces peut, s'il justifie par notoriété ou autrement, d'une connaissance insuffisante de la langue de la procédure utilisée par le Conseil de l'Ordre auquel il ressortit normalement, demander, au début de l'information dont il est l'objet, d'être jugé par un autre Conseil de l'Ordre. Il est statué sur cette demande par sentence motivée susceptible d'appel en faveur du pharmacien comparant. La sentence renverra, s'il échet, l'inculpé devant le Conseil de l'Ordre le plus proche utilisant l'autre langue.

De verzoeker, wiens aanvraag tot inschrijving op de lijst der Orde werd verworpen, kan verzet doen binnen vijftien dagen na de betekening. Er wordt uitspraak gedaan volgens de disciplinaire rechtspleging. De beslissing moet met redenen omkleed zijn en is vatbaar voor de gewone middelen van verhaal.

Art. 3.

Er wordt in iedere provincie een Raad der Orde opgericht, die rechtsmacht heeft over de leden in die provincie woonachtig.

In de provinciën Antwerpen, Limburg, West-Vlaanderen en Oost-Vlaanderen, is de voertaal van de Raden der Orde het Nederlands.

In de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen is de voertaal van de Raden der Orde het Frans.

In de provincie Brabant worden twee Raden der Orde opgericht : de éne met het Nederlands, de andere met het Frans als voertaal.

De eerste heeft rechtsmacht over de apothekers die in de gemeenten, waarvan de bestuurstaal het Nederlands is, woonachtig zijn. De tweede heeft rechtsmacht over de apothekers die in de gemeenten, waarvan de bestuurstaal het Frans is, woonachtig zijn. De apothekers, woonachtig in de administratief tweetalige gemeenten van Brabant, mogen zich naar keuze bij één dezer beide Raden aansluiten (1).

Art. 4.

De Raden der Orde zijn er mede belast de regelen van de pharmaceutische plichtenleer, de eer, de rechtschapenheid en de waardigheid der leden van de Orde te handhaven, in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening van hun beroep en zelfs buiten hun beroepsbedrijvigheid, in geval van zware fouten die een weerslag zouden hebben op de eer van het beroep.

Ze zullen aan hun leden verbieden om het even welke bedrijvigheid aan de dag te leggen die niet binnen het raam der normale uitoefening van de Geneeskunst valt.

In voorkomend geval, wijzen zij de bevoegde overheden op de misdrijven tegen de wetten op de Geneeskunst.

(1) De laatste alinea van artikel 3 werd in eerste lezing weggelaten. Ze luidde als volgt :

In afwijking van de regelen van territoriale bevoegdheid van de Raden van de Orde, als omschreven in dit artikel, kan elk apotheker die zijn beroep in een der negen provinciën uitoefent, zo hij door bekendheid of anderszins bewijst onvoldoende vertrouwd te zijn met de taal der rechtspleging gebruikt door de Raad van de Orde waartoe hij normaal behoort, bij 't begin van het tegen hem ingesteld onderzoek vragen door een andere Raad der Orde te worden berecht. Over deze aanvraag wordt uitspraak gedaan bij met redenen omkleed vonnis, waarvan hoger beroep openstaat voor de verschijnende apotheker. Het vonnis verzendt desgevallend beklagde voor de dichtstbij gelegen Raad der Orde met andere voertaal.

Ils ont qualité pour apprécier le mode de fixation et le taux des honoraires :

1° en cas de manquement grave à la probité professionnelle;

2° à la demande conjointe des deux parties;

3° en réponse à une demande d'avis des cours ou tribunaux.

Art. 5.

Aucune sanction ne peut être fondée sur des motifs d'ordres religieux, philosophique, politique, linguistique, ni sur le seul fait, pour le pharmacien inculpé, d'être rattaché à un organisme assurant le service pharmaceutique à un groupement ou à une catégorie de personnes.

Toute ingérence dans ces domaines est interdite.

Art. 6.

Chaque Conseil de l'Ordre est composé de membres effectifs et de membres suppléants, élus par les pharmaciens inscrits au tableau de l'Ordre et domiciliés dans la province. Leur nombre sera fixé par l'arrêté royal prévu à l'article 23.

Dans la province de Brabant, les Collèges électoraux sont constitués en tenant compte des stipulations inscrites à l'article 3.

La désignation des membres a lieu par scrutin secret.

Le vote est obligatoire; il peut se faire par correspondance.

L'abstention répétée aux scrutins secrets sans motif légitime donne ouverture aux sanctions inscrites dans la présente loi, hormis la suspension temporaire et l'interdiction définitive.

En cas de démission, de décès ou de déchéance d'un membre effectif, celui-ci est remplacé par le suppléant ayant obtenu le plus de voix.

Au cas où deux candidats auraient obtenu un nombre égal de voix, la priorité est donnée au membre le plus ancien sur le tableau de l'Ordre.

Art. 7.

Les membres du Conseil de l'Ordre, effectifs et suppléants, sont élus pour quatre ans parmi les membres de nationalité belge inscrits au tableau provincial depuis cinq ans au moins.

Le Conseil se renouvelle par moitié tous les deux ans.

Zij zijn bevoegd om de wijze van vaststelling van hun erelonen te beoordelen :

1° in geval van ernstige tekortkoming aan de beroepseerlijkheid;

2° op de samengevoegde aanvraag van de twee partijen;

3° in antwoord op een verzoek om advies van de hoven of rechtbanken.

Art. 5.

Geen strafmaatregel kan worden gegrond op redenen van godsdienstige, wijsgerige, politieke, taalkundige aard, noch op het feit dat de betichte apotheker verbonden is aan een organisme dat de pharmaceutische dienst verzekert ten behoeve van een groepering of van een categorie van personen.

Elke inmenging op een dezer gebieden is verboden.

Art. 6.

Elke Raad der Orde wordt samengesteld uit gewone en plaatsvervangende leden, gekozen door de apothekers, die op de lijst der Orde ingeschreven en in de provincie woonachtig zijn. Hun aantal wordt bepaald bij koninklijk besluit, zoals voorzien bij artikel 23.

In de provincie Brabant worden de kiescolleges samengesteld, rekening houdend met de bepalingen van artikel 3.

De aanduiding der leden gebeurt bij geheime stemming.

De stemming is verplicht; ze kan per briefwisseling geschieden.

Herhaalde onthouding bij de geheime stemmingen zonder wettige reden, geeft aanleiding tot de in deze wet voorziene strafmaatregelen, met uitzondering van de tijdelijke schorsing en de definitieve ontzegging van bevoegdheid.

Bij ontslag, overlijden of vervallenverklaring van een gewoon lid, wordt deze vervangen door de plaatsvervanger, die het meest stemmen behaald heeft.

Wanneer twee plaatsvervangers hetzelfde aantal stemmen bekomen hebben, wordt de voorrang gegeven aan het lid dat het langst op de lijst der Orde ingeschreven is.

Art. 7.

De leden van de Raad der Orde, zo gewone als plaatsvervangende, worden voor vier jaar gekozen onder de leden van Belgische nationaliteit die sinds minstens vijf jaar op de provinciale lijst ingeschreven staan.

De Raad wordt om de twee jaar om de helft vernieuwd.

Les membres effectifs ne sont pas immédiatement rééligibles.

Les membres suppléants n'ayant pas été appelés à terminer le mandat d'un membre effectif peuvent être réélus, soit comme effectifs, soit comme suppléants.

Le Conseil peut inviter un suppléant à siéger temporairement afin d'atteindre le quorum exigé par l'article 15.

Art. 8.

Tout membre d'un Conseil de l'Ordre qui, dûment convoqué, s'est abstenu, sans motif légitime, d'assister à deux séances consécutives, est punissable de l'avertissement ou de la censure.

Art. 9.

Le Conseil de l'Ordre élit dans son sein un président, un vice-président et un secrétaire, qui constituent le Bureau.

Chaque Conseil de l'Ordre est assisté par un magistrat de première instance, désigné par le Roi, pour une période de six ans et ayant voix consultative.

Le Roi nomme aussi, dans les mêmes conditions, un assesseur suppléant.

Le magistrat désigné par le Roi pour l'une des deux sections du Conseil de l'Ordre de la province de Brabant peut être également désigné en cette qualité pour l'autre Conseil, à la condition qu'il connaisse les deux langues.

Le Conseil désigne en outre, dans son sein, le conseiller chargé des fonctions de trésorier.

Art. 10.

Les présidents des dix Conseils de l'Ordre et les vice-présidents, à titre de suppléants, constituent le Conseil supérieur de l'Ordre des Pharmaciens de Belgique.

Le Roi complète le Conseil supérieur en désignant dans chacune des Facultés de Médecine (Institut de Pharmacie) des Universités de Bruxelles, de Gand, de Liège et de Louvain, un délégué effectif et un délégué suppléant. Il est loisible à chacune de ces quatre Universités de proposer au Roi, à cette fin, une liste comportant au moins trois noms.

Le Conseil supérieur de l'Ordre a son siège à Bruxelles et comporte deux sections qui peuvent délibérer séparément ou en commun : l'une d'expression néerlandaise, où siègent les présidents des Conseils de l'Ordre des provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg et de la section d'expression néerlandaise du Brabant; l'autre d'expression française, où siègent les présidents des Conseils de l'Ordre des provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et de la section d'expression française du Brabant.

De gewone leden zijn niet onmiddellijk herkiesbaar.

De plaatsvervangende leden die niet opgeroepen werden om het mandaat van een gewoon lid te beëindigen, zijn herkiesbaar, hetzij als gewoon, hetzij als plaatsvervangend lid.

De Raad kan een plaatsvervangend lid verzoeken tijdelijk te zetelen, ten einde het door artikel 15 vereist quorum te bereiken.

Art. 8.

Elk lid van de Raad der Orde dat, behoorlijk opgeroepen, zonder wettige reden twee achtereenvolgende vergaderingen niet bijwoont, is strafbaar met waarschuwing of censuur.

Art. 9.

De Raad der Orde kiest in zijn schoot een voorzitter, een ondervoorzitter en een secretaris, die het Bureau uitmaken.

Elke Raad der Orde wordt bijgestaan door een voor een tijdruimte van zes jaar door de Koning aangewezen magistraat van eerste aanleg die raadgevende stem heeft.

De Koning benoemt, onder dezelfde voorwaarden, een plaatsvervangend bijzitter.

De magistraat door de Koning voor één der beide afdelingen van de Raad der Orde der provincie Brabant aangewezen, kan als zodanig ook aangewezen worden voor de andere Raad, mits hij beide talen kent.

De Raad duidt bovendien in zijn schoot de raadsheer aan belast met het ambt van penningmeester.

Art. 10.

De voorzitters van de tien Raden der Orde en de ondervoorzitters, als plaatsvervangers, maken de Hoge Raad van de Orde der Apothekers van België uit.

De Koning vult de Hoge Raad aan door in elke der Geneeskundige Faculteiten (Pharmaceutisch Instituut) der Universiteiten Brussel, Gent, Leuven en Luik, een gewoon afgevaardigde en een plaatsvervangend afgevaardigde aan te wijzen. Het staat elke dezer vier Universiteiten vrij, te dien einde aan de Koning een lijst met ten minste drie namen voor te leggen.

De Hoge Raad der Orde is gevestigd te Brussel en bestaat uit twee afdelingen die afzonderlijk of samen kunnen beraadslagen : de ene met het Nederlands als voertaal, waarin zetelen de voorzitters van de Raden der Orde der provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en van de afdeling Brabant die het Nederlands als voertaal bezigt; de andere met het Frans als voertaal, waarin zetelen de voorzitters van de Raden der Orde der provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en van de afdeling Brabant die het Frans als voertaal bezigt.

Chaque section nomme dans son sein un président, choisi de préférence parmi les professeurs d'Universités visées ci-dessus.

Elle élit, en outre, un vice-président et un secrétaire.

Le président de la section flamande présidera pendant les deux premières années, celui de la section française étant suppléant.

Les deux années suivantes, ils intervertiront les rôles.

Lorsque les deux sections délibéreront en commun, la présidence sera exercée par un membre comprenant les deux langues nationales.

Les deux sections du Conseil supérieur de l'Ordre sont assistées par un même magistrat, désigné par le Roi parmi les conseillers à la Cour de cassation, connaissant les deux langues nationales. Un assesseur suppléant est pareillement désigné par le Roi.

Le Conseil supérieur a pour tâche :

1° D'établir les règles de la déontologie pharmaceutique, conformément aux buts poursuivis par l'article 4 de la présente loi;

2° De donner son avis concernant toutes les questions intéressant l'exercice de la pharmacie, de proposer les mesures législatives et administratives ayant trait à la santé publique;

3° De contrôler l'activité générale et de colliger les sentences des Conseils provinciaux. Il pourra, entre autres, inviter les Conseils provinciaux à indiquer dans les affaires qu'il leur soumet et déférer devant le Conseil mixte d'Appel les décisions qui lui semblent irrégulières ou inéquitables, et même de porter devant la Cour de cassation les sentences du Conseil mixte d'Appel.

Art. 11.

Le Conseil mixte d'Appel d'expression néerlandaise et le Conseil mixte d'Appel d'expression française sont composés chacun de trois conseillers à la Cour d'appel, désignés par le Roi et ayant voix délibérative, l'un d'eux faisant fonction de président, et de trois pharmaciens désignés par le sort, parmi les membres des Conseils de l'Ordre utilisant la langue de la procédure, à l'exclusion du membre du Conseil de l'Ordre ayant jugé en première instance.

Les décisions définitives prononcées par le Conseil mixte d'Appel sont susceptibles d'être déférées à la Cour de cassation par le comparant pour contravention à la loi ou pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité.

Elke afdeling benoemt in haar schoot een voorzitter, die bij voorkeur wordt gekozen onder de hierboven bedoelde Universiteitsprofessoren.

Zij kiest, bovendien, een ondervoorzitter en een secretaris.

De voorzitter van de Vlaamse afdeling neemt het voorzitterschap waar tijdens de eerste twee jaar, terwijl die van de Franse afdeling als plaatsvervanger optreedt.

De volgende twee jaren keren zij de rollen om.

Wanneer de twee afdelingen samen beraadslagen, wordt het voorzitterschap waargenomen door een lid dat beide landtalen verstaat.

De twee afdelingen van de Hoge Raad der Orde worden bijgestaan door eenzelfde magistraat, die door de Koning aangewezen wordt onder de raadsheeren bij het Hof van Verbreking, die beide landtalen machtig zijn. Een plaatsvervangend bijzitter wordt onder dezelfde voorwaarden door de Koning aangewezen.

De Hoge Raad heeft tot taak :

1° De regelen van de pharmaceutische plichtenleer vast te stellen, overeenkomstig de door artikel 4 van deze wet nagestreefde doeleinden;

2° Adviezen uit te brengen nopens kwesties betreffende de uitoefening van het beroep van apotheker en de wetgevende en administratieve maatregelen voor de stellen die betrekking hebben op de volksgezondheid;

3° De algemene bedrijvigheid van de Provinciale Raden te controleren en hun uitspraken samen te lezen. Hij kan o.m. de Provinciale Raden uitnodigen een onderzoek in te stellen in de zaken die hij hun onderwerpt en de beslissingen die hem onregelmatig of onbillijk toeschijnen naar de Gemengde Raad van Beroep verwijzen, en zelfs de vonnissen van de Gemengde Raad van Beroep vóór het Hof van Verbreking brengen.

Art. 11.

De Gemengde Raad van Beroep met het Nederlands als voertaal en de Gemengde Raad van Beroep met het Frans als voertaal, zijn ieder samengesteld uit drie door de Koning aangewezen raadsheren bij het Hof van Beroep, die stemgerechtigd zijn en van wie één als voorzitter optreedt, en uit drie apothekers door het lot aangewezen onder de leden van de Raden der Orde, die de voertaal van de rechtspleging gebruiken, met uitsluiting van het lid van die Raad der Orde, die in eerste aanleg uitspraak gedaan heeft.

De eindbeslissingen door de Gemengde Raad van Beroep gewezen, kunnen door de verschijnende partij worden aangebracht bij het Hof van Verbreking, wegens overtreding der wet of verzuim der wezenlijke vormen of der vormen die op straffe van nietigheid voorgeschreven zijn.

La notification de la décision est faite à l'intéressé par lettre recommandée.

La procédure, pour se pourvoir en cassation, est, tant en ce qui concerne la forme, qu'en ce qui concerne les délais, régie par les règles suivies en matière civile.

Il est loisible au Procureur général à la Cour de cassation de se pourvoir devant la Cour de cassation dans l'intérêt de la loi.

Le pourvoi en cassation est suspensif.

Art. 12.

En cas de plainte émanant, soit de tiers, soit de pharmaciens, soit d'associations pharmaceutiques, le Bureau du Conseil de l'Ordre procède à toutes les instructions utiles et soumet la cause au Conseil de l'Ordre convoqué par ses soins.

Lorsque la plainte comporte un différend, le Bureau s'efforce d'amener l'accord des parties et dresse procès-verbal de conciliation ou de non-conciliation.

Art. 13.

Les sanctions dont dispose le Conseil de l'Ordre sont : l'avertissement, la censure, la réprimande, la suspension du droit d'exercer la pharmacie pendant un terme qui ne peut excéder une année, la radiation du tableau de l'Ordre.

Les praticiens frappés en dernier ressort de la suspension sont privés définitivement du droit d'éligibilité et pendant le délai de suspension, du droit de prendre part aux élections du Conseil de l'Ordre.

Les membres effectifs ou suppléants des Conseils de l'Ordre condamnés en dernier ressort du chef d'une infraction relative à l'exercice de la pharmacie ou frappés d'une peine disciplinaire quelconque sont déchus de plein droit de leur mandat.

Les contrevenants aux sanctions de la radiation du tableau de l'Ordre, comme à celle de la suspension et pendant la durée de celle-ci, sont passibles de l'application des lois pénales réprimant l'exercice illégal de l'Art de Guérir.

Art. 14.

Les sanctions prévues à l'article précédent ne pourront être prises par défaut que 30 jours après que le membre en cause aura été invité à se défendre.

Le membre appelé à comparaître peut exercer le droit de récusation dans les conditions des articles 44 à 47 du Code de procédure civile.

Deze beslissing wordt aan belanghebbende bij aangekend schrijven betekend.

Ten aanzien van de rechtspleging tot voorziening in verbreking, gelden, wat zowel de vorm als de termijnen betreft, de regelen in burgerlijke zaken gevolgd.

Het staat de Procureur-Generaal bij het Hof van Verbreking vrij zich vóór het Hof van Verbreking in het belang van de wet te voorzien.

De voorziening in verbreking heeft opschorsing ten gevolge.

Art. 12.

Wanneer een klacht ingediend wordt hetzij door derden, hetzij door apothekers, hetzij door pharmaceutische verenigingen, stelt het Bureau van de Raad der Orde alle nuttige onderzoekingen in en onderwerpt de zaak aan de Raad der Orde, die door zijn toedoen bijeengeroepen wordt.

Indien de klacht een geschil betreft, tracht het Bureau partijen te verzoenen en stelt een verslag van verzoening of van niet-verzoening op.

Art. 13.

De Raad der Orde beschikt over de volgende strafmaatregelen : waarschuwing, censuur, berisping, schorsing van de bevoegdheid de artsijbereidkunde uit te oefenen gedurende een termijn die één jaar niet mag overschrijden en de schrapping van de lijst van de Orde.

De leden, die in laatste instantie de straf der schorsing hebben opgelopen, zijn voor altijd ontzet van hun recht van verkiesbaarheid en, tijdens de termijn van schorsing, van hun recht deel te nemen aan de verkiezingen van de Raad der Orde.

De gewone of plaatsvervangende leden van de Raden der Orde, die in laatste instantie veroordeeld worden wegens inbreuk op de uitoefening van de artsijbereidkunde of die mei om het even welke disciplinaire maatregel gestraft worden, zijn van rechtswege uit hun mandaat ontzet.

Hij, die zich niet houdt aan de straf van de schrapping van de lijst van de Orde, zomede hij die zich niet houdt aan de straf der schorsing, gedurende de gehele duur der schorsing, valt onder toepassing van de strafwetten tot beteugeling van de onwettige uitoefening der Geneeskunst.

Art. 14.

De in vorig artikel voorziene strafmaatregelen mogen, bij verstek, slechts worden toegepast dertig dagen nadat het betrokken lid verzocht werd zijn verdediging voor te dragen.

Het lid dat verzocht wordt te verschijnen, beschikt over het recht van wraking, onder de voorwaarden voorzien in artikelen 44 tot en met 47 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering.

Il pourra se faire assister de conseils qui ne pourront être choisis que soit parmi les avocats, soit parmi les membres de l'Ordre.

Art. 15.

La présence des deux tiers des membres, assistés du magistrat désigné par le Roi, aux termes de l'article 9, est requise pour qu'une délibération d'un Conseil de l'Ordre soit valable.

Le Conseil mixte d'Appel ne peut délibérer valablement que si les deux tiers de ses membres se trouvent réunis et si, parmi eux, se trouvent au moins deux magistrats et deux pharmaciens désignés conformément à l'article 11.

Le Conseil supérieur de l'Ordre ne délibère valablement que si les deux tiers de ses membres, assistés par un magistrat et désignés en conformité de l'article 10, sont présents.

Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents.

En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

La suspension ou la radiation du tableau de l'Ordre est proposée à la majorité des deux tiers des voix des membres du Conseil.

Ces sanctions entraînent pour le praticien qui en est l'objet l'interdiction de pratiquer son art dans une officine de pharmacie, soit comme pharmacien, soit comme préparateur-assistant pour son compte ou pour le compte de tiers.

Art. 16.

Le président du Conseil supérieur de l'Ordre, le magistrat qui assiste le Conseil provincial et les parties peuvent interjeter appel de toute décision du Conseil dans les trente jours de la notification de celle-ci par lettre recommandée.

Au cas où la décision a été prise par défaut, il peut être fait opposition dans le même délai de trente jours.

L'affaire est alors ramenée devant la juridiction qui a prononcé la peine.

Art. 17.

Toute décision prise en dernier ressort, comportant la suspension ou la radiation, est notifiée à l'intéressé, à toutes les Commissions médicales provinciales et à l'Inspection des Pharmacies.

Art. 18.

Toute sanction devient définitive trente jours après la notification à l'intéressé, sauf dans le cas d'appel ou d'opposition exercé conformément à l'article 16 et sauf pourvoi en cassation.

Hij kan zich laten bijstaan door raadslieden, die slechts mogen gekozen worden hetzij onder de advocaten, hetzij onder de leden van de Orde.

Art. 15.

De aanwezigheid van de twee derden der leden, bijgestaan door de overeenkomstig artikel 9 door de Koning aangewezen magistraat, wordt vereist opdat een beslissing van de Raad der Orde geldig weze.

De Gemengde Raad van Beroep kan slechts geldig beslissen ingeval de twee derden van zijn leden verenigd zijn, en indien zich ten minste twee magistraten en twee apothekers, aangewezen overeenkomstig artikel 11, onder hen bevinden.

De Hoge Raad der Orde kan slechts geldig beslissen, indien de twee derden zijner leden, bijgestaan door een magistraat, en overeenkomstig artikel 10 aangewezen, aanwezig zijn.

Al de beslissingen worden getroffen bij meerderheid der stemmen van de aanwezige leden.

Bij staking van stemmen, beslist de stem van de Voorzitter.

De schorsing of de schrapping van de lijst van de Orde, wordt bij meerderheid van de twee derden der aanwezige leden uitgesproken.

De apotheker op wie deze strafmaatregelen toegepast worden, mag zijn beroep niet uitoefenen in een apotheek, zomin in de hoedanigheid van apotheker, als in de hoedanigheid van bereider-assistent, zo voor eigen rekening als voor rekening van derden.

Art. 16.

De voorzitter van de Raad der Orde, de magistraat die de Provinciale Raad bijstaat en de partijen kunnen van iedere beslissing van de Raad in hoger beroep gaan, binnen dertig dagen nadat de beslissing bij aangetekende brief werd betekend.

In geval de beslissing genomen wordt bij verstek, kan er insgelijks binnen dertig dagen verzet aangetekend worden.

De zaak wordt dan teruggebracht vóór het rechtscollege, dat de straf uitgesproken heeft.

Art. 17.

Ieder in laatste instantie genomen beslissing, houdende schorsing of schrapping, wordt aan de belanghebbende, aan al de Provinciale Geneeskundige Commissiën en aan de Inspectie der Apotheken betekend.

Art. 18.

Iedere strafmaatregel wordt definitief dertig dagen nadat hij aan belanghebbende werd betekend, behalve in geval van beroep of verzet, aangetekend overeenkomstig artikel 16, en behoudens voorziening in verbreking.

Art. 19.

Les délibérations des Conseils de l'Ordre, du Conseil supérieur de l'Ordre et des Conseils mixtes d'Appel sont consignées dans un registre de procès-verbaux et signées par le président et par le secrétaire.

Les délibérations qui prononcent une peine disciplinaire doivent être motivées et une copie en sera toujours envoyée à l'intéressé et au Conseil supérieur de l'Ordre.

Art. 20.

Les membres des Conseils de l'Ordre, du Conseil supérieur de l'Ordre et des Conseils mixtes d'Appel sont tenus au secret professionnel pour toutes les affaires dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 21.

Le Conseil supérieur représente l'Ordre pour ester en justice.

Il pourra se faire représenter par délégation régulière donnée à l'un de ses membres.

Art. 22.

L'Ordre ne peut posséder en propriété ou autrement d'autres immeubles que ceux qui sont nécessaires à son fonctionnement.

Les dispositions entre vifs et par testament au profit de l'Ordre n'auront leurs effets qu'autant qu'elles seront autorisées par arrêté royal.

Le Conseil supérieur de l'Ordre est autorisé à fixer et à percevoir les cotisations nécessaires au fonctionnement des divers organes de l'Ordre.

Le défaut d'acquitter la cotisation peut, le cas échéant, donner lieu à l'application de l'une des sanctions disciplinaires prévues à l'article 13.

Art. 23.

Un arrêté royal déterminera :

1° Le nombre de membres effectifs et suppléants à désigner pour chaque Conseil de l'Ordre;

2° Les conditions et modalités des élections, les formes et délais de recours contre l'élection et l'autorité chargée de statuer sur ces recours;

Art. 19.

De beslissingen van de Raden der Orde, van de Hoge Raad der Orde en van de Gemengde Raden van Beroep worden in een notulenboek ingeschreven en ondertekend door de voorzitter en door de secretaris.

De beslissingen, waarbij een disciplinaire straf uitgesproken wordt, dienen met redenen omkleed en altijd wordt een afschrift gezonden aan de belanghebbende en aan de Hoge Raad van de Orde.

Art. 20.

De leden van de Raden der Orde, van de Hoge Raad der Orde en van de Gemengde Raden van Beroep zijn gebonden door het beroepsgeheim in alle zaken, waarvan zij bij de uitoefening van hun ambt kennis hebben gekregen.

Art. 21.

De Hoge Raad der Orde treedt in rechten op namens de Orde.

Hij kan zich laten vertegenwoordigen door regelmatige opdracht aan één van zijn leden gegeven.

Art. 22.

De Orde mag in eigendom of anders enkel die eigendommen bezitten, die nodig zijn voor haar werkzaamheden.

De beschikkingen onder levenden of bij testament, ten voordele der Orde, hebben alleen uitwerking voor zover zij bij koninklijk besluit worden goedgekeurd.

De Hoge Raad van de Orde is gemachtigd de bijdragen, die nodig zijn voor de werking van de verschillende organen van de Orde, vast te stellen en te innen.

De niet-betaling van de bijdrage kan zo nodig, aanleiding geven tot toepassing van een der in artikel 13 voorziene disciplinaire straffen.

Art. 23.

Een koninklijk besluit stelt vast :

1° Het aantal gewone en plaatsvervangende leden, die voor elke Raad der Orde dienen aangewezen;

2° De voorwaarden en de modaliteiten der verkiezingen, de manier waarop en de termijnen waarbinnen beroep openstaat tegen de verkiezingen, en de overheid die gelast wordt uitspraak te doen over dat beroep;

3° Les attributions des présidents et secrétaires;

4° Les conditions générales de fonctionnement et d'administration ⁽¹⁾.

Dispositions transitoires.

Art. 24 (nouveau).

Les premiers Conseils de l'Ordre aux différentes instances seront constitués par le Roi, sur proposition du Ministre de la Santé Publique et de la Famille, les organisations professionnelles entendues. Le mandat des membres nommés d'office par le Roi a une durée d'un an.

Art. 25 (ancien 24).

Lors des premières élections, le président et la moitié des membres ayant obtenu le plus grand nombre de voix sont élus pour six ans. Le restant des membres sont élus pour une durée de quatre ans.

Art. 26 (ancien 25).

La présente loi entrera en vigueur à la date indiquée par l'arrêté royal qui fixera les mesures transitoires pour l'établissement des premières listes comprenant les noms des pharmaciens membres de l'Ordre.

⁽¹⁾ Le dernier alinéa de l'article 23 a été supprimé au premier vote. Il était rédigé comme suit :

Il déterminera également les modalités réglant l'emploi des langues dans les affaires où sont mis en cause des pharmaciens domiciliés dans une commune dont la langue administrative est autre que celle prévue à l'article 3 pour le Conseil de l'Ordre.

3° De bevoegdheid der voorzitters en secretarissen;

4° De algemene voorwaarden omtrent de werking en het bestuur ⁽¹⁾.

Overgangsbepalingen.

Art. 24 (nieuw).

De eerste Raden van de Orde, in de verschillende instanties, zullen samengesteld worden door de Koning, op de voordracht van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, de beroepsverenigingen gehoord. Het mandaat van de leden ambtshalve door de Koning benoemd is geldig voor een termijn van een jaar.

Art. 25 (vroeger 24).

Bij de eerste verkiezingen worden de voorzitter en de helft der leden, die het grootste aantal stemmen hebben behaald, voor zes jaar verkozen. De overige leden worden gekozen voor een termijn van vier jaar.

Art. 26 (vroeger 25).

Deze wet treedt in werking op de datum, bepaald bij het koninklijk besluit, dat de overgangsmaatregelen vaststelt voor het opmaken van de eerste lijsten met de namen van de apothekers, leden der Orde.

⁽¹⁾ De laatste alinea van artikel 23 werd in eerste lezing weggelaten. Ze luidde als volgt :

Het bepaalt insgelijks de modaliteiten voor de regeling van het gebruik der talen in zaken, waarbij apothekers zijn betrokken, die gevestigd zijn in een gemeente waarvan de administratieve taal een andere is dan deze bij artikel 3 voorzien voor de Raad der Orde.